

AN ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF NAVAL
ARCHITECTURE AND
OCEAN ENGINEERING

船艦及海洋工程辭典

陳民生 何崇華 張夢秋 編譯

五洲出版社 印行

**AN ENGLISH CHINESE
DICTIONARY OF NAVAL
ARCHITECTURE AND
OCEAN ENGINEERING**

船艦及海洋工程辭典

陳民生 何崇華 孫夢秋 編譯

五洲出版社 印行

出版登記證局版台業字第〇九三九號
中華民國七十七年五月出版

船艦及海洋工程辭典

精裝特價：新台幣四百二十元

編著者：陳民生 何崇華 孫夢秋
發行人：丁 五 洲 出版 社 庶
發行所：

所有權
必究印翻

台北經銷處：文 笙 書 局

海外總經銷：東 亞 圖 書 公 司

地址：台北市重慶南路一段五十三號
地址：香港干諾道西一二一號二樓

總序

溯自十九世紀末葉以來，歐美列強挾其船堅砲利，東方兩大文明古國一清、日根本無招架之力，爲了自救自強，不得不全心全力學習歐美的科技，最好的捷徑，就是譯介西洋的理工及人文科學各方面的專門書籍，或先精修西文，然後，直接從原著吸收他們的學識，這麼做，都必須先求各專科名詞的統一譯名。在清末的變法圖強及日本明治維新時代，兩國的學者紛紛爭譯西洋的著作，因爲中日文有同文之便，若遇一新名詞，日人先譯，我國往往從之，反之，亦然，所以早期的學術名詞，中日大多相同。可是自第二次世界大戰之後，日人文字改革，認爲漢字的筆畫過多，書寫不便，減少了日常書寫的漢字數量，尤其是學術性詞彙，動輒採音譯，不諳洋文，又未習日文者，根本看不懂，清末時中日同文之便，現在已不復存在了。

回顧歷史，日本自明治維新以來，國內安定，科學早已迎頭趕上西洋，而我國卻內憂外患連續不斷，沒有理想的環境來研究、吸收西洋的特長，致使今日，各方面尚落在日本之後。

幸好，國民政府在復興基地大力推展文教與科學，而且遠較在大陸時代安定多了，學者專家、出版機構才能在安定的寶島上充分地結合起來，做促進學術發展的努力——印行學術性各專科英漢辭典。

要想國家強盛，除了船堅砲利的自然科學之外，人文史哲各科亦不能偏廢，所以名山出版社和五洲出版社計劃出齊英漢名詞辭典，有數學、理化，也有音樂、國貨各科辭典。

各科英漢辭典，內容最新、科別最多，一直是該兩社追求的目標。舉例來說：同一科別的辭典有兩本以上，這是因爲科學日新月異，不得不重編，以配合求學者的需要，但舊版本蒐集了不少該科基本的術語，依舊有參閱的價值，所以新舊版本同時印行，以應讀者需要。目前各科名詞辭典已超過一百科以上，但仍在繼續不斷地編印中。

由於編者學淺，掛漏誤謬之處，在所難免，尚祈學者先進賜教，俾便再版時修正，是所至盼。

安徽懷寧 左秀靈 敬識

前 言

近年來，在新技術突飛猛進的浪潮中，水上運輸及海洋開發事業蓬勃發展，對造船建艦和海洋工程提出了更新更高的要求。我們爲了提供從事船舶兵艦與海洋工程專業科技人員的需要，特編寫了本辭典。

本辭典共收集詞條 10000 餘條，另有縮寫詞 1000 多條。內容主要包括船舶艦艇的設計與製造、船艦設備、船舶性能、船體結構和海洋工程，同時也兼顧到輪機、電氣、航海、裝備等方面。書後並附有三個附錄，以備查閱。

本辭典在編寫過程中，選詞強調“專”，即與本專業密切相關，也注意到新技術成就在本專業的利用；譯意強調“精”，僅介紹適合本專業的主要詞意。我們設想，若船舶軍艦與海洋工程專業的學生或海軍官兵和科技人員能多查閱本辭典，則對專業知識將獲得肯定的益處。

初稿編成後，承裘曉星、陸偉東仔細校對，並蒙王先生幫助我們審閱全稿，使本辭典內容更趨完善，在此深表謝意。

編者的學識有限，在選詞和譯意方面都難免有所欠缺，祈望讀者在閱讀和使用過程中，來函指正，不勝感謝。

使用說明

- 一、本辭典按英文字母順序排列。複合詞不倒排。
- 二、英文詞匯的同義詞放在圓括號中，並用等號表示“(=)”。
- 三、圓括號中的字或字母表示：
 - 1 可以省略的字或字母；
 - 2 詞尾變化特殊的名詞複數；
 - 3 解釋或換用字；
 - 4 有關國屬，如(美)美國、(英)英國、(法)法國、(日)日本、(意)意大利、(蘇)蘇俄等。
- 四、含義不同的中文譯名之間用分號“；”分開，含義相同者則用逗號“，”分開。
- 五、英文中的前綴用〔詞頭〕加以註明。
- 六、當英文詞匯的單數和複數形式的含義不同時，則分別列出。
- 七、本詞匯的附錄中編有縮寫詞。
- 八、縮寫詞由縮寫詞、全稱及漢文譯文三部份組成。

目 錄

前 言

使用說明

辭典正文	1
------------	---

縮 寫	369
-----------	-----

附 錄：

一、風 級 表	448
---------------	-----

二、浪 級 表	449
---------------	-----

三、湧 級 表	450
---------------	-----

A

A class division 甲級防火區

A strake A行列板, 龍骨翼板

abaft 在艏部; 在後面

abandon ship 棄船

abatement 減退; 緩和; 回火

abbreviation 縮寫; 略語; 略名

ABC defence 核菌化三防

abeam 正橫; 橫向

Abel closed tester 石油產品閃點測定儀

ability 能力; 性能

abnormality 反常; 紊亂; 違反

aboard 在船上

A-boat 核潛艇

abort sensing control unit 故障傳感控制裝置

above shape (船體) 水上部份形狀

A-bracket 人字架, 尾軸架

abrasion 磨損

abrasion-resistance 耐磨性(力); 抗磨力

abrasive 磨掉的; 磨料; 磨蝕劑

abrasive blasting 噴丸除銹

abrasive impeller 拋丸器

abreast 並肩橫列; 等速前進

abroad 海外; 國外

abscess 砂眼; 氣孔

abscissa 橫坐標

absolute value 絕對值

absorbed-in-fracture energy 衝擊韌性, 衝擊強度

absorber 阻尼器; 緩衝器; 吸收劑

absorption 吸收; 吸水性

abstraction 抽象; 提取

abut 支架; 支撐; 鄰接

abutting plate 對接板

abysmal rock 深海岩石; 深成岩

abyss 深海 (水深大於 800 米)
abyssal plain 深海平原
A.C. arc welding 交流電弧焊
academic(al) 學術的
academy 學院 ; 學會 ; 研究院
accelerating ducted propeller 加速型導管螺旋槳
accelerating section 加速段
acceleration 加速度
acceleration transducer 加速度傳感器
accelerator 加速器 ; 加速劑
accelerograph 加速度記錄儀
accelerometer 加速度表
acceptable level of safety 安全性衡準 , 可接受性衡準
acceptance 接收 ; 驗收
acceptance criteria 驗收標準 ; 容許標準
acceptance of load 承載

能力

acceptance requirement 驗收要求
acceptance test 交船試驗 ; 驗收試驗
acceptance trial 交船試驗 , 交接試驗
accepted tolerance 容許公差
access 通道 ; 進口 ; 接近 ; 取數
access board 跳板 ; 踏板
access cycle 存取週期
access opening 檢修孔 ; 出入孔
access shaft 出入通道
access time 取數時間
access trunk 升降道 ; 出入圍阱 ; 入口筒
accessibility 可達性
accessories 附屬件 ; 輔助設備
accessory 附屬的
accident 意外的 ; 意外事故
accident load 意外載荷
accidental error 偶然誤差 , 隨機誤差

accidental pressurization

突然增壓

accommodation 居住艙室

accommodation deck 住艙

甲板，艙室甲板

accommodation fittings

艙室船裝件

accommodation ladder 舷

梯

accommodation plan 居

室平面圖

accommodation platform

生活平臺，居住平臺

accommodation quarter

住艙

accommodation space 居

住處所；住艙

accommodation unit 生

活平臺，居住平臺

accompanying diagram 附

圖

account 計算書；明細表；

計算；估計

accouplement 匹配；耦合

；連接

accumulated damage 累積

損傷

accumulated error 累積誤

差

accumulation 積累；累加
；堆積（物）

accumulation of fatigue

damage 累積疲勞損壞

accumulation test 蓄壓

試驗

accumulator 蓄電池；累加

器；存儲器

accuracy 精度；準確度

accuracy table 命中率算

表

accurate tracking 精確跟

踪

A.C.-D.C. propulsion

system 交流－直流電力

推進系統

acetylene 乙炔，電石氣

acetylene cutter 乙炔氣割

器

acetylene welding 氣焊，

乙炔焊

achromatic 無色的；消色

的

acid 酸

acid cleaning 酸洗除銹

acid paste pickling 化

學膏除銹

acid pickling 酸洗
acid-proof 防酸的
acidity 酸度
acknowledgement 承認；
 收到；致謝
aclosed well 封閉井
acoustic holography 聲
 全息照相
acoustic insulation 隔
 音，聲絕緣
acoustic position refer-
ence system 聲學定位系
 統
acoustic ranger 聲測距儀
acoustic signal 音響信號
acoustic sounder 回聲探
 深儀
acoustic sweep 音響掃雷
 具；水聲搜索
acoustic (homing) torp-
edo 音響自導魚雷
acoustic-ranging indic-
ator 水聲測距指示器
acoustics 聲學；音響裝置
acquisition 探測；捕獲，
 攔截；獲得
across 橫過
acrylic 聚丙烯（的）丙烯

酸的
act 法規；條令；動作；作
 用；證（明）書
act of reception 驗收證
 書
acting engineer 代理工程
 師
action 動作；作用；戰鬪
action information 作戰
 情報；中心（站）
action radius 作用半徑
action station 戰位
activated roll damping
device 主動式減搖裝置
activated tank 主動式減
 搖水艙
active analog(ue) 有源模
 擬，主動模擬
active duty 現役
active fault 活動斷層
active metal 活潑金屬
active rudder 主動舵
active sonar 主動聲納
active stabilizer 主動式
 減搖裝置
activity 活動；能動性；
 放射性
actual slip 真實滑脫

actuating device 執行機構；驅動裝置

actuating unit 傳動裝置；執行機構

actuator 作動器；傳動裝置；執行機構

A-curve 橫剖面面積曲線

acute angle 銳角

acyclic 非週期的；單極的

adaptability 適應性；適用性

adapter 接頭；接合器

add drill collar 加長鑽筴

added inertia coefficient 附連質量慣性係數

added mass 附連質量

added metal 充填金屬

added weight method 增加重量法

addendum (複 **addenda**) 附錄；補遺；附加物

additional test 補充試驗；附加試驗

additive 附加的；輔助的；附加劑

address code 地址(代)碼；單元號碼

adhesion 黏着；附着(力)；(電線)接頭

adhesive 黏着的，黏着劑，膠合劑

adhesive retention 黏滯性

adiabatic apparatus 絕熱裝置

adjacent sea 近海，鄰海

adjoint matrix 伴隨矩陣

adjugate matrix 轉置伴隨矩陣

adjust 調整；校準；匹配；調諧

adjustable angular template 可調角度樣板

adjustable jig 通用胎架；活絡胎架

adjustable jack 千斤頂

adjustable keelblock 可調式龍骨墩

adjustable moulding bed 可調胎架

adjustment 調整；校準；海損理算

admeasurement 丈量；外形尺寸

administration 主管機關
；管理；行政

admiral 海軍上將，艦隊司令

admiral anchor 海軍錨

admiralty 海軍部；海事法
；制海權；海軍上將職務

Admiralty chart (英海軍部發行的)海圖

Admiralty coefficient 海軍係數

Admiralty constant 海軍常數

Admiralty metal 海軍黃銅，含錫黃銅

admissible stress 許用應力

admission 容許；進氣；進水

admission air silencer
進氣消音器

admission stroke 進氣衝程

admittance 導納；公差；輸入端；許可；進入

admixture 混合物

adrift 漂移(的)

adsorption 吸附

advance 前進；進程；提前
advance of turning circle 回轉縱距

advance rate 鑽進速度

advance ratio 進程比；進速比

advance speed 進速

advanced base dock 前進基地浮船塢

advanced outfitting 預船裝

advanced research 發展研究；遠景研究；預研

adverse 逆(的)；不利的；有害的

adverse wind 迎風(的)，逆風

aeolotropism 各向異性

aeration 通氣；充氣；水翼進氣

aerator 充氣器；通氣裝置

aerial 天線；天線的；空中的

aerial transporter 空中運送帶，空中傳送帶

aero- [詞頭] 空氣，航空，飛機

aeroboat 水上飛機

aerodynamic tunnel 風洞
aerodynamics 空氣動力學
aerofoil 機翼；翼面；翼型
aerofoil section 機翼型截面
aerohydroplane 水上飛機
aerological and oceanographic research ship 氣象及海洋考察船
aerology 大氣學；（高層）氣象學
aeromarine 海上飛行的
aeronautics 航空學
aero-naval 海空的
aero-propeller 空氣推進器
affected zone （熱）影響區
affinity 親合性；類似
afore 在船首，在……前
A-frame 人字型支架
aft 在船尾
aft(er) perpendicular 尾垂線
aft section 船尾分段
aft thruster 後推力器
aft-engined 艉機型的

after effect 滯後效應
after island 艉樓；艉部上層建築
after overhang 艉外伸部份
after quarterpoint 後左（右）舷 135° 的方向
after rake 尾體突出部，尾傾斜度
after shoulder 船尾突肩；後肩
afterbody 後體
afterbody volume 後體排水體積
afterlight 尾燈
afterpeak 尾尖艙
after perpendicular 尾垂線
after piece 尾材
after poppet （下水）尾支架
aftertow 尾浪；後曳
after-treatment 後處理；二次除銹
aftfoot 尾踵
aftline 尾部縱剖線
age 時效，老化；使用壽命
age of vessel 船令

agent 代理人；試劑；媒合物
aggregate 集合；合計；機組，組合體
aggregate tonnage 合計噸位；總噸位
aging effect 老化作用，時效效應
agitating 攪拌
agreement 同意；協議
aground 擱淺；坐灘；觸礁
A-head 核彈頭
ahead 向前；船前方；正車
ahead running 順車；前進航行
ahead stage 正車級
ahead-throwing weapon 船首深水炸彈投擲器
aid 援助；輔助設備
aided tracking 半自動跟踪；輔助跟踪
aim 目標；瞄準
aimed torpedo 直航魚雷；非自導魚雷
air 空氣，大氣；空中；航空
air accumulator 壓縮空氣瓶

air bag launching 氣囊下水
air-blower 鼓風機
air case 空氣箱
air compressor 空氣壓縮機
air conditioning 空調
air control center 飛行操縱臺；空中情況觀察部位
air control valve 潛水調節閥；供氣調節閥
air cushion 氣墊；空氣緩衝器
air cushion vehicle 氣墊船，騰空船
air evacuation valve 排水閥
air gap 氣隙；氣墊間隙
air(-pressure) gauge 氣壓表
air guard radar 對空搜索雷達
air hose 空氣軟管
air induction valve 進氣閥
air inlet unit 進氣裝置
air intake duct 吸氣管道
air lance 空氣吹灰器

air lifting 氣升
air pore 氣孔
air port 舷窗；通風口
air purification and filtering system 空氣淨化和過濾系統
air quenching 空氣淬火
air regulator 空調器
air relief installation 排氣裝置
air screw 空氣螺旋槳
air space 空氣間隙
air support vessel 氣墊船，騰空船
air tightness 氣密性
air trunk 空氣圍阱
air tunnel 風洞
air-blast loading 氣流衝擊載荷
air-blown mortar 噴（射砂）漿
airborne beacon 機載信標
airborne oil surveillance system 機載石油探測裝置
air-break switch 空氣斷路開關
air-casing （空）氣套，

氣隔層
air-conditioner 空調器，氣調裝置
air-cooling 氣冷
aircraft carrier 航空母艦
aircraft-in-ground-effect 地面效應飛行器
air-driven 氣動的
air-filled 充氣的
airflow 氣流
airfoil 機翼；翼面；翼型
air-force 空軍；風力，空氣動力
air-hydraulic 氣動液壓的
airing 充氣；通氣；（石油產品）起沫
airless spray 無氣噴塗
airline 航線；空氣管路
air-lock 氣閘；密封艙（室）
air-masts 通氣管桅
air-oil separator 油-氣分離器
air-operated 氣動的
air-operations center 航空作戰部隊指揮臺
airplane 飛機

airpocket 氣囊
airport 舷窗；通氣口；機場
airproof 氣密的
airscrew 空氣螺旋槳
air-sea interface 海空界面
air-sea rescue craft 空投式救生艇
airspace 大氣層，空域
airstream 氣流
airstrip 起飛降落滑道
airtight 氣密的
air-water-ejection system 水艙壓縮空氣吹除系統
Airy wave 艾里波
alarm 警報；報警器
alarm signal 緊急信號
alclad 鍍鋁（的）；包鋁（的）
alcohol 酒精
alga （複 algae）海藻
algebra 代數
algorithm 算法
algorithmic language 算法語言
alias 假類；頻率混淆；假

名

align 對準；定位；排列
aligning arm 集裝箱定位扣
aligning rig （海底管線）矯直定位機
alignment 對準；對（軸線）中心；定位
alignment chart 列線圖，諾謨圖
alkali 鹼（性）
alkyd 醇酸（樹脂）
all edges clamped 四周剛（性）固（定）的
all position copy gas cutting machine 全位置仿形氣割機
all position welding 全位置氬焊接
all weather 全天候
alley 通道，走廊
allision 碰撞
allocation 分配；配置
all-out 全功率，總功率
allowable equivalent bond stress 容許等效固結應力